



**Chúa Nhật 32 Thường Niên Năm C Ngày 10 - 11 - 2013**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**5:00pm Lễ 9** CD Anrê Dũng-Lạc

**6:00 pm Lễ 10** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ CT TTHN** (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am:** Thánh Lễ

**5:30 pm:** Đọc kinh

**6:00 pm:** Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

**Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**Xức Dầu**

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

**Website:** [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần này**

**Chúa Nhật 10/11:** Chúa Nhật 32 Thường Niên

**Thứ Hai 11/11:** Veterans' Day (USA)

**Thứ Ba 12/11:** Thường Niên

**Thứ Tư 13/11:** Th. Phanxica Xavier Cabrini

**Thứ Năm 14/11:** Th. Elizabeth HGL

**Thứ Sáu 15/11:** Th. Albertô Cả, GMTS

**Thứ Bảy 16/11:** Th. Gertrudê, trinh nữ

**Chúa Nhật 17/11:** Chúa Nhật 33 Thường Niên

**“Thiên Chúa không phải là Thiên Chúa của kẻ chết, mà là của kẻ sống” (Lc 20: 38).**

Không hiểu nhóm Xa-đốc này đã tốn bao nhiêu chất xám để nghĩ ra một đồn rất thâm độc nhằm hạ uy tín Chúa Giê-su? Họ đưa ra một câu chuyện được coi là giả tưởng, nhưng lại dựa trên Lê Luật hẳn hoi để đi tới vấn nạn gần như không thể trả lời được. Nhà kia có bảy anh em. Một trong số đó lấy vợ, không có con và chết. Theo luật Mô-sê, một người anh em của người đó phải lấy người đàn bà góa ấy để nối dòng dõi cho người đã chết. Kết cục là cả bảy anh em đều kết hôn với người đàn bà ấy và đều không có con. Và đây là câu hỏi Chúa Giê-su phải trả lời: “Vậy trong ngày sống lại, người đàn bà ấy sẽ là vợ ai, vì cả bảy đều đã lấy nàng làm vợ?”

Thực ra nhóm Xa-đốc này không nhắm đến câu trả lời cho vấn nạn họ nêu ra với Chúa Giê-su, vì ai ai cũng thấy rõ không thể có câu trả lời. Nhưng thâm ý của họ là vì không thể trả lời được ai là chồng thực sự của người đàn bà ấy trong ngày sống lại, cho nên vấn đề kẻ chết sống lại là điều không thể có. Chúng ta đều biết những người nhóm Xa-đốc không tin có việc sống lại và sự sống đời sau.

Khi trả lời, Chúa Giê-su phân biệt rõ ràng hai vấn đề. Trước hết Người đồng ý với họ là trong ngày sống lại, người đàn bà ấy chẳng là vợ của người nào trong cả bảy anh em kia. Nhưng sự kiện đó không phải là chứng lý để phủ nhận vấn đề thứ hai, là việc sống lại và sự sống đời sau. Tại sao? Vì “dựng vợ gả chồng là việc của con cái đời này”, còn việc kẻ chết sống lại và thưởng phạt đời đời là việc của Thiên Chúa. Qua việc phân xét của Thiên Chúa, những kẻ chết đời đời sẽ phải xa lìa Thiên Chúa và trở thành con cái ma quỷ, còn những kẻ sống đời đời sẽ là con cái Thiên Chúa, thí dụ như các tổ phụ của Do-thái.

Như thế, Chúa Giê-su vừa trả lời câu hỏi hóc búa của nhóm Xa-đốc, vừa đặt ra một thách đố cho mọi người. Thách đố ấy là người ta có muốn nhận biết Thiên Chúa và sống tốt để làm con cái đời đời của Người, hay là người ta muốn chối bỏ sự sống lại và quyền thưởng phạt của Thiên Chúa để sống đời bại và đời đời sẽ trở thành con cái ma quỷ? Dĩ nhiên câu trả lời và chọn lựa đã quá rõ ràng. Chúng ta phải lựa chọn làm con cái Chúa cả đời này lẫn đời sau. Không thể làm con cái Chúa ở đời sau nếu trước hết không làm con cái Chúa ở đời này. Đó chính là sứ điệp Tin Mừng vậy.

**Sống sứ điệp Tin Mừng**

Trước hết người ta phải sống làm con cái Chúa ở đời này. Nhưng sống làm sao? Chúa Giê-su dạy: Thiên Chúa đích thực là “Thiên Chúa của kẻ sống”. Đây quả thực là một chân lý quá đơn giản, nhưng lại vô cùng sâu xa. Sâu xa ý nghĩa đã đành, nhưng nhất là sâu xa để thực hành. Chúa là Thiên Chúa của tôi nếu tôi đang sống, nghĩa là nếu tôi còn đang ở trong tương quan ân nghĩa với Người. Chúa Giê-su giải thích “Thiên Chúa của kẻ sống” có nghĩa là “đời với Người, tất cả đều đang sống”. Vậy nếu tôi cắt đứt tương quan ân nghĩa với Người tức là tôi đã chết và như thế Thiên Chúa không thể là Thiên Chúa của tôi nữa!

Một chân lý rõ ràng như thế, vậy mà ít khi chúng ta quan tâm. Nếu quan tâm, chúng ta đã chẳng dám... “chết trong tội lỗi” bao lần rồi! Mà thôi, không nói chuyện tiêu cực nữa. Nhưng chúng ta hãy vui và hãnh diện vì Chúa luôn yêu thương chúng ta, muốn chúng ta “sống và sống đời đời” (*Gio-an 10:10*). Người mong chúng ta sống đích thực như con cái Người trong chính hoàn cảnh hiện tại và những gì chúng ta có trong tầm tay. Chúng ta cứ lấy gương Con Yêu Dấu của Chúa Cha là Chúa Giê-su mà bắt chước!

*Lm. Dominic TTL*



# Ý Lễ Trong Tuần

## THỨ SÁU NGÀY 8 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
2 LH Giuse, Tôma, Mô côi Nguyễn Thị An  
2 LH Monica, Maria Nguyễn Thị An  
2 LH Phaolô 1 Người  
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Anton Ngô Dang  
Anton, 2 LH Anna 1 Người  
Anton, Mô côi An Danh  
Anton, Tiên nhân, Mô côi Vu V Bình  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Catarina GĐ Nguyễn Thân  
CDLH, Mô côi 1 Người  
CLH Vu Hannah, 1 Người, Trần Thị Khiên, Võ Thị Huệ, Đỗ Thị Cúc, Nguyễn T Thu Huệ, Nguyễn Don, NTT01, Giáo dân, Vũ Thị Ngâm, GĐ Ngo Canh  
CLH, Mô côi 1 Người  
CLH, Mô côi Anna Đỗ Kim Dung  
Đaminh Ngô Dang  
Đaminh, Giacô bé, Anna, Maria, Gioan Kim, Phanxicô Xaviê GĐ Vo Phi  
Gia tiên Nội Ngoại GĐ Tâm Loan  
Gioan Baotixita 1 Người  
Gioan Baotixita, Giuse, Tiên nhân, Mô côi GĐ Tuấn Hoa  
Gioan Baotixita, Têrêsa, LH Nội Ngoại GĐ OB Lê Khương  
Gioan Kim, CDLH Nguyễn Thị Thủy  
Gioan Kim, CLH Maria và Các con  
Gioan Kim, Giuse Huyền Trang  
Gioan Kim, LH trong Gia tộc GĐ Trần Ngọc Sơn  
Giuse Vũ Lan  
Giuse (Giỗ 6 năm) GĐ Tâm Loan  
Giuse, Inê Nguyễn Công Chính  
Giuse, Matta 1 Người  
Họ Hàng Nội Ngoại Đoàn Trọng Thu  
LH Cha Mẹ, CDLH Tuấn  
LH Nội Ngoại An Danh  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
LH Tiên nhân, Mô côi 2 Người  
LH Tô Tiên 1 Người  
Maria Ngô Dang  
Maria, Anna, Catarina 1 Người  
Maria, Đaminh GĐ Đông Châu  
Micae, Giuse Võ Thị Huệ  
Mô côi Nguyễn Hòa, 1 Người  
Mô côi, CDLH GĐ Vo Phi  
Mô côi, Thai nhi 1 Người  
Như ý My Hoa  
Nữ tu Maria Gabriel & Anna Phú  
OB Cha Mẹ Nội Ngoại, Thân nhân, Mô côi Nguyễn Văn Biệt  
Ông Bà Cha Mẹ Hai bên Nguyễn Hương  
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Lê Hùng  
Ông Bà Cha Mẹ, Bình an, Như ý 1 Người  
Ông Bà Nội Ngoại Thông + Thoa  
Ông Bà Nội Ngoại, Mô côi Nguyễn Liêu  
Ông Bà Tô Tiên 1 Người  
Ông Bà Tô Tiên, Mô côi 1 Người  
Ông Bà Tô Tiên, Mô côi Huỳnh Catherine  
Phaolô, Đaminh, Rosa Nguyễn Đào + Phạm Lan  
Phaolô, Matta, Tiên nhân, OB Tô Tiên Long Hiền  
Phaolô, Ông Bà Tô Tiên, CDLH 1 Người  
Phaolô, Phanxicô, Anna, Ông Bà Nội Ngoại 1 Người  
Phêrô (Mới qua đời) QV  
Phêrô, Giuse, 2 LH Maria Lê Văn Thịnh  
Phêrô, Maria, Mô côi 1 Người  
Phêrô, Tiên nhân Nguyễn Phương  
Tạ ơn Nguyễn Oanh, Đức + Lan  
Tạ ơn Chúa & Mẹ Maria 1 Gia đình  
Tạ ơn Mẹ, Bình an GĐ Lộc Trang  
Tiên nhân 1 Người, Võ Thị Huệ, GĐ Nguyễn Tuynh  
Tiên nhân Nội Ngoại 1 Người  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy  
Tiên nhân, CLH Nguyễn T Hải Quyên, GĐ Trần Sứ, Nguyễn T Hồng Diệp  
Tiên nhân, CLH, Thai nhi Nguyễn Đào + Phạm Lan  
Tiên nhân, Mô côi 3 Người, GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân, Nội Ngoại Hai bên 1 Người

## THỨ BẢY NGÀY 9 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Anton Bình Hồng  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Catarina GĐ Nguyễn Thân  
CLH Hà Lynch  
Đaminh, Maria Do Loan  
Gioan Baotixita, Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, Thai nhi Phạm Quang  
Gioan, Phanxicô Xaviê, Anna, Catarina Dầu LH Yên, Khanh Vũ và Maria Bảo Hòa  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Maria Vu Thoa, Ngô Dang  
Maria (Giỗ 2 Năm) GĐ Lộc Trang  
Maria, Ông Bà Tô Tiên GĐ Phong + Trang  
Martha, Mô côi, Tạ ơn Hoàng + Uyên  
Ông Bà Cha Mẹ Tổ Tiên Phạm Văn Quýnh  
Phêrô, Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, Bình an GĐ Kim Hồng  
Têrêsa Sinh+Dzung+Cuong  
Thân nhân, Mô côi Nguyễn Văn Thắng  
Tiên nhân, Mô côi GĐ Trần Thủy  
Tiên nhân GĐ Khấn Quyên  
Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Trung Thành  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy  
Tiên nhân, Mô côi GĐ An Danh, GĐ Phong&Mai  
Tôma, Anna Nguyễn Công Chính  
Vincentê, Têrêsa Do Loan

## CHÚA NHẬT NGÀY 10 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
2 LH Đaminh (Lễ Giỗ) Cát Linh Huyền  
2 LH Đominicô, Maria, 3 LH Maria Nguyễn Trung Thành  
2 LH Maria, 2 LH Phêrô GĐ Tâm Loan  
Anna 1 Gia đình  
Anna Maria Tâm Trúc  
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Anna, Phêrô, Tiên nhân, Mô côi GĐ Bùi Thông Năm  
Anton, Anna Bằng + Phương  
Augustinô Bình Hồng  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Bênedictô Lê Châu  
Bình an Quang Thy  
Catarina GĐ Nguyễn Thân  
CDLH Nguyễn Công Chính  
CLH Vũ Thị Mùi  
Đominicô U. Phương, Hoang Trong Minh  
Đominicô, Anton, Anna, Phêrô, Matta Phạm Toan  
Đominicô, Maria Nguyễn Nga  
Giacô bé, Gioan Baotixita GĐ Lê Khả  
Gioan Baotixita U. Phương, Phạm Viêm  
Giuse, Anê, LH Trần H Cường (Giỗ 100 ngày) Trần Trang  
Giuse GĐ Châu + Tuyến  
Giuse, Gioan Baotixita, Tiên nhân Nguyễn Calvin  
Giuse, Phaolô, Maria Đỗ Thảo  
Inê (Giỗ 1 năm) V Phan  
Isidôrô, Ane (Lễ Giỗ) 1 Người  
LH đã qua đời Thư Tuyên thiên  
LH Gia tộc Nguyễn Công Chính  
LH Huỳnh Văn Dũng, Mô côi Minh Nhật  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Maria Hoàng Đức Xiêm  
Maria (Lễ Giỗ) GĐ Châu + Tuyến  
Maria, Ông Bà Tô Tiên GĐ Phong + Trang  
Martha, Mô côi, Tạ ơn Hoàng + Uyên  
Mô côi, Thai nhi Hiên  
Ông Bà Cha Mẹ Tổ Tiên Phạm Văn Quýnh  
Ông Bà Nội Ngoại Vũ Cường  
Ông Bà Nội Ngoại, Mô côi Trần Thiệp  
Ông Bà Nội Ngoại, Thai nhi Bảo Hòa  
Ông Bà Tô Tiên, CDLH Lê Phan  
Phanxicô, Ông Bà, Mô côi Chinh + Hương

Phaolô Nguyễn Tôn  
Phêrô Đỗ T Quyết  
Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH Hai + Mai  
Rosa U. Phương  
Tạ ơn, CLH Hải + Vân  
Têrêsa Sinh+Dzung+Cuong  
Thân nhân GĐ Phước + Vân  
Tiên nhân Vũ Thị Mùi, Ngô Tươi  
Tiên Nhân, Mô Côi GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy  
Tôma (Lễ Giỗ), Ông Bà Nội Ngoại Dũng + Phương

## THỨ HAI NGÀY 11 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
Anna, Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Catarina GĐ Nguyễn Thân  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Ông Bà Cha Mẹ Tổ Tiên Phạm Văn Quýnh  
Phanxicô Xaviê Phạm Viêm  
Têrêsa Sinh+Dzung+Cuong  
Tiên Nhân, Mô Côi GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy

## THỨ BA NGÀY 12 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
Anna, Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Giuse Phạm Viêm  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Ông Bà Cha Mẹ Tổ Tiên Phạm Văn Quýnh  
Tạ ơn ngày sinh nhật GĐ Mạnh Dung  
Tiên Nhân, Mô Côi GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy

## THỨ TƯ NGÀY 13 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
Anna, Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Maria Phạm Viêm  
Maria (Lễ Giỗ) Võ Hiền, 1 Người  
Như ý Hoàng Anh  
Ông Bà Cha Mẹ Tổ Tiên Phạm Văn Quýnh  
Tiên Nhân, Mô Côi GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy

## THỨ NĂM NGÀY 14 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
Anna, Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Giuse Phạm Viêm  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Maria (Lễ Giỗ) Đào Mỹ  
Maria, Batôlômêô (Lễ Giỗ) GĐ Minh Châu  
Ông Bà Cha Mẹ Nguyễn Bồi  
Ông Bà Cha Mẹ Tổ Tiên Phạm Văn Quýnh  
Tiên Nhân, Mô Côi GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy

## THỨ SÁU NGÀY 15 THÁNG 11, 2013

4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa GĐ Chi Thu  
2 LH Giuse, Mô côi GĐ Tâm Loan  
Anna, Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, Maria Goretto, Phêrô Kim Quy  
Augustinô, Tôma, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại Vu Mai  
Batôlômêô (Lễ Giỗ) Gia đình Hóa, 1 Người  
Giuse Phạm Viêm  
Giuse (Lễ Giỗ) 1 Người  
LH Phêrô, simon GĐ Bình&Trúc  
Tiên Nhân, Mô Côi GĐ Phong&Mai  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, CDLH Kim Quy



# Con No Thỏa

Tv. 16: 1, 5-6, 8b, 15

Nhạc: Viễn Xứ

## Lên Đền Thánh

Thành Tâm



Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên



đền Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát



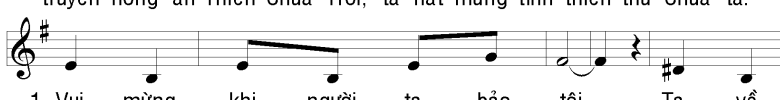
mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người.



Cất tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan



truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tinh thiên thu Chúa ta.



1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về  
2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Bâng rưng



1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dấu  
2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hồi hương thánh



1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.  
2. đố. Chúng ta đi, đi lên đến Chúa ta thân yêu.



Đáp: Lay Chúa! Khi thức giấc con no thỏa nhìn chân dung Ngài.



1. Chúa con ơi! Xin Ngài để ý con cầu. Lời cầu con dâng  
2. Bước con đi bám chặt đường lối của Ngài, và chân con đã  
3. Chờ che con cho con trong bóng cánh Ngài. Phần của con nương



lên là chính nghĩa. Con kêu cầu Ngài ơi xin lắng  
không hề xiêu té. Con van Ngài bởi Ngài nhậm tiếng  
nhờ sự công chính. Con thấy được cả Thiên Nhan Chúa



nghe, được thốt ra từ đôi môi rất chân thành.  
con. Xin lắng tai để nghe rõ tiếng con cầu.  
con. Con thỏa thuê nhìn chân dung lúc thức dậy.

## Tung Hô 32C



Vạn tuế Đức Giê - su Ki - tô, Đấng đầu tiên từ cõi chết sống



lại. Người vinh hiển quyền năng, vạn vạn tuế Đức Ki - tô.

## Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui  
11/11/1987 Tran Quang Khuong  
16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha  
07/11/1989 Tran Duc Trieu  
20/11/1989 Huynh Ngoc Lan  
11/11/1991 Nguyen Thi Hanh  
15/11/1993 Tông Hữu Trí  
22/11/1993 Ngô Thị Gương  
15/11/1996 Nguyễn Tê  
22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh  
23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách  
29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà  
10/11/1999 Peter Mai Khương  
01/11/2000 Maria Cao Thị Dung  
15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan

09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà  
14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông  
10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng  
13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên  
11/2006 Antôn Đặng Huy Trường  
11/2006 Giuse Võ Sơn  
24/11/2007 Giap Manh Cuong  
03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh  
08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ  
09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh  
11/11/2008 Lo Nguyen  
04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung  
06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ái  
13/11/2011 Tống Thị Thu Hương  
23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường



## **Phúc Âm**

Lk 20-27,34-38

Khi ấy, có mấy người thuộc phái Sadốc, là những người chối không tin có sự sống lại, đến gần Chúa Giêsu hỏi Người. Chúa Giêsu trả lời họ rằng: “Con cái đời này cưới vợ, lấy chồng, song những ai sẽ xét đáng được dự phần đời sau và được sống lại từ cõi chết, thì sẽ không cưới vợ lấy chồng. Họ sẽ không thể chết nữa: vì họ giống như thiên thần. Họ là con cái Thiên Chúa: vì họ là con cái của sự sống lại. Về vấn đề kẻ chết sống lại, thì Môsê đã cho biết điều ấy trong đoạn nói về Bụi gai, khi ông gọi Chúa là Thiên Chúa Abraham, Thiên Chúa Isaac, và Thiên Chúa Giacóp. Nhưng Thiên Chúa không phải là Thiên Chúa của kẻ chết, mà là của kẻ sống. Vì mọi người đều sống cho Chúa”.

## **Gospel**

Lk 20-27,34-38

Some Sadducees, those who deny that there is a resurrection, came forward. Jesus said to them, “The children of this age marry and remarry; but those who are deemed worthy to attain to the coming age and to the resurrection of the dead neither marry nor are given in marriage. They can no longer die, for they are like angels; and they are the children of God because they are the ones who will rise. That the dead will rise even Moses made known in the passage about the bush, when he called out ‘Lord, ‘the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; and he is not God of the dead, but of the living, for to him all are alive.’”





# Thông Báo



**CHƯƠNG TRÌNH SCRIPT PROGRAM:** từ ngày 1 tháng 9 cho đến 31 tháng 10 năm 2013 số tiền thu được là tháng 9 \$2,318.13 và tháng 10 là \$3,577.62. Cha Chánh xứ cùng quý cha và HDMV chân thành cảm ơn toàn thể quý giáo dân đã ủng hộ mua thẻ đi chợ để giúp GX gây quỹ. Và tổng số tiền lợi được từ tháng 1 đến nay là \$34,283.85. Xin quý giáo dân tiếp tục ủng hộ chương trình này.

**KÊU GỌI QUYÊN GÓP THỰC PHẨM:** Food Bank của Tiểu Bang Oregon đang thiếu thực phẩm để giúp đỡ những người nghèo và kêu gọi sự quảng đại giúp đỡ của GX chúng ta. Được sự chấp thuận của Cha Chính Xứ và HDMV, Hội Knight of Columbus của GX sẽ đứng ra quyên góp thực phẩm (**đồ hộp**) hoặc hiện kim (sẽ được dùng để mua thực phẩm) trong các Thánh Lễ ở cuối nhà thờ vào 3 tuần 10, 17 và 24 tháng 11. Tất cả những gì quyên góp được sẽ giao cho Food Bank của Oregon vào ngày thứ Hai trong 3 tuần đó. Xin quý vị rộng tay tham gia công việc Bái Ái đầy ý nghĩa này.

**CA ĐOÀN CECILIA MỪNG BỔN MẠNG:** Thánh Lễ 7:00 sáng Chúa Nhật ngày 17 tháng 11 năm 2013. Xin mời tất cả quý ca viên có mặt đông đủ để cùng dâng lời ca chúc tụng hát mừng Bổn Mạng Thánh Cecilia. Chân thành cảm ơn.

**KHÓA GIÁO LÝ CĂN BẢN DÀNH CHO PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD sẽ hướng dẫn Buổi Giáo Lý với đề tài Bảy Bí Tích của Hội Thánh Công Giáo, Thứ Bảy ngày 16 tháng 11 từ 7:15 đến 8:30 PM tại Phòng Lavang. Thân mời quý phụ huynh, đặc biệt là phụ huynh có con em năm nay lãnh nhận Bí Tích Xưng Tội, Rửa Lễ Lầu Đầu và Thêm Sức đi tham dự, để phụ giúp con em của mình chuẩn bị tâm hồn lãnh nhận những Bí Tích một cách hữu hiệu hơn.

**NGÀY HỌP MẶT LIÊN ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ VÙNG OREGON:** Cha Tuyên Úy và Ban Chấp Hành Đoàn Thánh Tâm kính mời Quý Cha, Quý Sơ, Hội Đồng Mục Vụ, Quý Trợ Úy, Trợ Tá, Phụ Huynh, Huynh Trưởng và tất cả các em Thiếu Nhi Thánh Thể thuộc Đoàn Thánh Tâm, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, tham dự Buổi Họp Mặt Liên Đoàn vùng Oregon: gồm có Đoàn Thánh Tâm, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Đoàn Gabriel, Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Beaverton, Đoàn Kitô Vua, Cộng Đoàn Thánh Antôn, Tigard và Cộng Đoàn Micae, Cộng Đoàn Trái Tim Vẹn Sạch Khu North. Buổi họp mặt sẽ bắt đầu vào lúc 9 giờ sáng, Thứ Bảy, ngày 16 tháng 11 tại Nhà Thờ Lớn và sẽ kết thúc vào lúc 2 giờ chiều cùng ngày. Chủ đề của ngày Họp Mặt là: **TÔNG ĐỒ TRONG PHỤC VỤ**. Mục đích của buổi Họp Mặt là giúp các Huynh Trưởng và các em Thiếu Nhi Thánh Thể hiểu biết rõ hơn sứ điệp Tông Đồ trong tinh thần Phục Vụ, được gặp gỡ Chúa trong giờ Cầu Thánh Thể và lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải, cũng như được dịp sinh hoạt, làm quen và gia tăng tinh thần đoàn kết, hiệp nhất trong cùng một gia đình Thiếu Nhi Thánh Thể vùng Oregon.

**KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN:** Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

**Chương trình cụ thể như sau: Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 29 tháng 12 năm 2013. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức, cài hoa và trao Phép Lành Tòa Thánh.** Lệ phí cho mỗi đôi là 50.00 Đôla, bao gồm Phép Lành Tòa Thánh, chi phí cho hoa cài áo trong Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Khấn.

**Ghi Chú:** các đôi hôn phối mừng kỷ niệm 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, 60 năm trở lên thì được miễn phí. Giáo Xứ sẽ giúp phần phí tổn này. **Hạn chót ghi danh vào ngày 30 tháng 11 năm 2013.**

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	QĐHGX	Xin Giỏ Lễ(6:00 PM)	Xin GiỏCT	Xin GiỏLH	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,184.75	\$2,975.00		\$259.00	\$3,787.00	\$434.00	\$2,570.00	\$3,624.00	\$19,833.75

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$13.000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483

Cell: 503 - 853 - 0975

Hours: Thứ Ba - Thứ Bảy

9:00AM - 5:30PM

Đóng cửa: Chúa Nhật và Thứ Tư

2448 SE 98th Ave. Ste # 1

Portland, OR 97216



**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm Medicare Và Care Oregon**

**Thuyết Trần, MD. PhD.**

**Bác Sĩ Gia Đình Internal Medicine**



PHONE: (503) 875-8715  
FAX: (800) 438-3124  
E-mail: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org)  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

**Young Tran, MBA**

FIELD AGENT

KNIGHTS OF COLUMBUS

There is no higher rated insurer in the U.S and Canada than the Knights of Columbus

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance



Mua, Bán, Trade-ins các loại xe đặc biệt là Honda giá khuyến mãi cho đồng hương.  
[www.hondahillsboro.com](http://www.hondahillsboro.com)

750 SW Oak Street.  
Hillsboro, OR 97123  
Main : (503) 735 - 7300



**TOM NGUYEN**  
Sale Consultant  
[tom.nguyen@lhm.com](mailto:tom.nguyen@lhm.com)  
Cell : (503) 544 - 1907

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**

7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
Free Estimate!

**503-208-2589**

**503-706-8834**

# M & J

**Insurance Agency Auto Home Commercial**

*Hien (Mimi) Nguyen*  
**Insurance Agent / Broker**

**(503) 453-2052**

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



*Anna's Bridal* **Grand Opening**  
Feb 2nd, 2013

**Bán và Cho Thuê**

Đầy đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đầm trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.  
Bus: **503-766-3883**; Cell: **503-501-7556**  
14033 SE Stark Portland, OR 97233

**TRUNG TÂM CHĂM GIỮ**

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

**ĐỖS Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



**Columbia Medical Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

FAX: 503.777.8005

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

**Hoang Nguyen, MD**

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA GENERATIONS FAMILY MEDICINE P.C

phục vụ

8106 NE Wasco St, Portland OR 97213 (503) 255 8258  
{ thay thế Bác Sĩ Vương Trần }

tận tâm

Mon/Tue/Thur/Fri: 9am-6pm || Wed: 9am-1pm || Sat: 9am-3pm

uy tín

■ Dịch vụ sức khỏe cho mọi lứa tuổi ■

■ Bác sĩ với nhiều năm kinh nghiệm ■

xuất sắc

■ Nhận tất cả các bảo hiểm và hạn ngạch quỹ y ■  
không có bảo hiểm.



**Thanhlong Pham MD**



**Phở Hùng**

3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**

139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>



**Northwest Merchants**

nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn, nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.  
Xin liên lạc **971-250-3538** hoặc **503-997-6824**  
Web: [www.nwmerchants.com](http://www.nwmerchants.com)

GAS (XĂNG)			
		%	QTY Total
76 Gas	\$25	1.50%	\$
ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%	\$
Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%	\$
Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%	\$
Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%	\$
SPECIALTY STORES			
(CỬA HÀNG KHÁC)		%	QTY Total
Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%	\$
Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%	\$
Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%	\$
Best Buy	\$25 / \$100	3.00%	\$
Gymboree	\$25	13.00%	\$
Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%	
iTunes®	\$15 / \$25	5.00%	\$
Papa John's Pizza	\$10	8.00%	\$
Starbucks	\$10 / \$25	7.00%	\$
Walgreens	\$25 / \$100	6.00%	\$
<b>TOTAL all Columns =</b>		<b>\$</b>	

ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)			
		%	QTY Total
ASIA Tour Travel		1.50%	\$
Avis Car Rental \$50.00		8.00%	\$
Budget Car Rental \$50.00		8.00%	\$
Regal Entertainment Group \$25.00		8.00%	\$
RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN ÁO)			
		%	QTY Total
JCPenney	\$25 / \$100	5.00%	\$
Kmart	\$25 / \$50	4.00%	\$
Kohl's	\$25 / \$100	4.00%	\$
Lands' End Kids	\$100	16.00%	\$
Macy's	\$25 / \$100	10.00%	\$
Marshalls	\$25 / \$100	7.00%	\$
Nike	\$25	12.00%	\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic	\$25.00 / \$100	14.00%	\$
Ross Dress for Less	\$25	8.00%	\$
Sears	\$25 / \$100 / \$250	4.00%	\$
Target	\$25 / \$100	2.00%	\$
Toys-R-Us	\$20	1.50%	\$
Wal-Mart	\$25 / \$100 / \$250	2.00%	\$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm  
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm  
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật


**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEAVERTON OFFICE  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**TRAN AIR**  
 Heating & Airconditioning  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**HẢI TRẦN**  
 KINH NGHIỆM VÀ UY TÍN

**ACCIDENT & WELLNESS**  
**CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...  
 Dr. Lina Thunga Tran, DC  
 (503) 992-6080  
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**Bánh Tét Miền Trung**  
 Đặc biệt thơm ngon  
**503 - 206 - 9890**  
**971 - 269 - 6744**  
 Thủy Nguyễn

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 MORTGAGE ADVISOR / MLO - 129812  
**ALPINE MORTGAGE PLANNING**  
 YOUR DREAMS - OUR EXPERTISE  
 12550 SE 93RD AVE. SUITE 350  
 CLACKAMAS, OR 97015  
 CELL 503-997-9571  
 OFFICE 503-496-3834  
 FAX 503-496-3835  
 WWW.ALPINEMC.COM/UYENNGUYEN  
**QUALITY SERVICES**

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (503) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vai vè, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ tục vay nợ dễ  
 dàng nhanh chóng.  
 (503) 515-5842  
**TONY PHẠM**  
 LOAN OFFICER

**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ Tai nạn xe cộ  
 ♦ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ Bảo lãnh thân nhân ở VN.  
 ♦ Thêm rút tên chủ quyền nhà  
 ♦ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt  
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: **503.775.8815**





**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



**Giáo Xứ Cần Giúp Đỡ Của Quý Vị !!!**

Hàng tuần, mỗi gia đình chúng ta phải chi một phần lớn của lợi tức gia đình cho những việc cần thiết như thức ăn, đồ xăng, sắm quần áo, sửa nhà cửa hoặc là đưa gia đình đi ăn ở ngoài nhà hàng. Đôi khi quý vị có thể xài đến \$250 cho gia đình mỗi tuần. Quý vị đã gây quỹ được cho giáo xứ khoảng \$12.50 mỗi tuần, (\$250 x 5% = \$12.50). Bằng cách nào? Quý vị có thể dùng **THẺ MUA SẮM (SCRIP)** từ Giáo Xứ thay vì dùng thẻ credit card của quý vị. Bằng cách này, quý vị đã góp một phần lớn gây quỹ để giúp Giáo Xứ bảo trì, xây dựng, và phát triển dựa trên số tiền chi tiêu mà quý vị sẵn có, mà không phải tốn thêm phần tiền nào cả. Hàng trăm cửa tiệm danh tiếng của Hoa Kỳ đã bằng lòng chia sẻ phần lời của họ để giúp Giáo Xứ chúng ta. Xin quý vị cũng góp phần tham gia chương trình gây quỹ.

**WE NEED YOUR HELP !**



**HongPhat & Thanh Thao Market Sandy Market**

**Giáo Xứ Đức Mẹ LaVang Sẽ CóThẻ Có:**

10 GD	x \$12.50/ mỗi tuần	x 52 tuần =	\$6,500 / năm.
50 GD	x \$12.50/ mỗi tuần	x 52 tuần =	\$32,500 / năm.
500 GD	x \$12.50/ mỗi tuần	x 52 tuần =	\$325,000/ năm.
*Trong Giáo Xứ Đức Mẹ LaVang của chúng ta có trung bình 1200 GD*			
1200 GD	x \$12.50 /mỗi tuần x 52 tuần =	<b>\$780,000 / năm</b>	

**Dự Án Bảo Trì, Xây Dựng Của Giáo Xứ**

**Đức Mẹ La Vang**

1. Tiền đóng cho địa phận hàng năm là \$42,000 mỗi năm trong vòng 5 năm tới, dự tính là \$210,000.00.
2. Thay hết tất cả cửa sổ (windows) và màn cửa trong trường học (school building), dự tính là \$120,000.00.
3. Tu sửa lại vách tường phía bên đường Sandy và làm lại hàng rào mới, dự tính là \$35,000.00.



**Cám Ơn**

Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị



Giáo xứ sẽ nhận được  
**50%**  
 lợi nhuận từ số tiền  
 for the next first 6 months

**THẺ ĐIỆN THOẠI AVITEL TELECOM**  
*Bring the world closer*



*Giới Thiệu*



*Pinless Calling*

Có thể gọi đi các Nước Á Châu.

- Sài Gòn - Hà Nội 2.5 cents/phút
- Các Tỉnh 6 cents/phút
- Di Động 6 cents/phút

SG / HN 84-8/84-4] 2.5 €/min		Tỉnh [84-XX ] 6 €/min		Di động [84-9X] 6 €/min	
Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)
\$10	400	\$10	167	\$10	167
\$25	1000	\$25	417	\$25	417
\$35	1400	\$35	583	\$35	583
\$50	2000	\$50	833	\$50	833
\$100	4000	\$100	1667	\$100	1667

